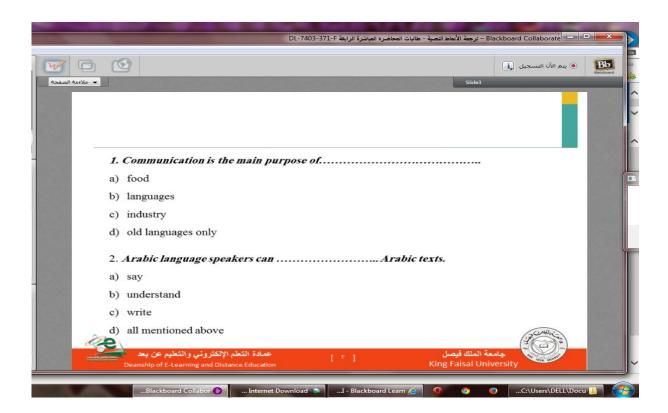
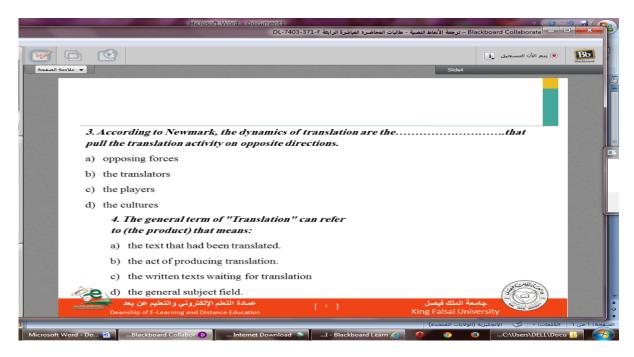
## ١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية حيدي الربابعة



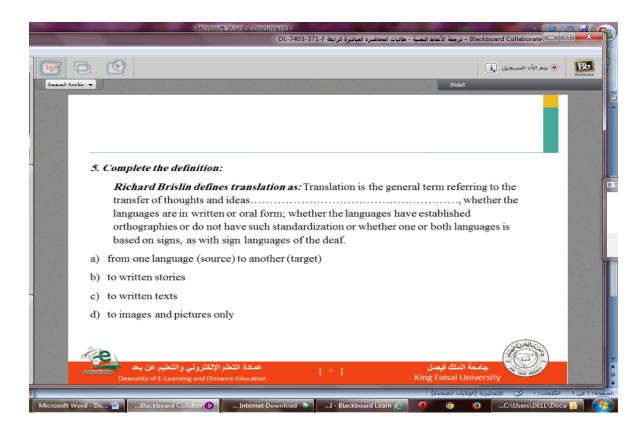
D-----2



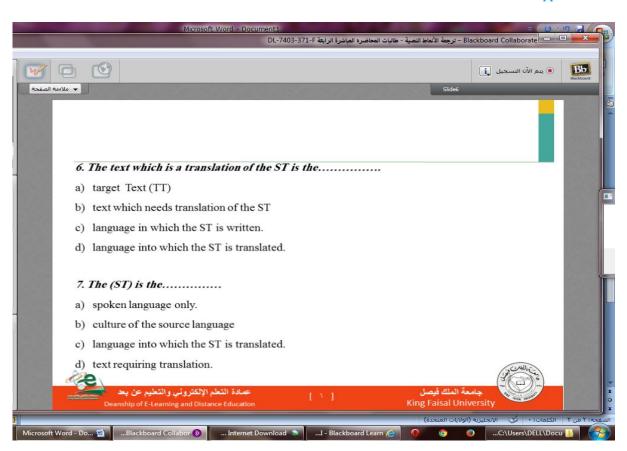
2\_\_\_\_\_Δ

Λ-----Λ

### ١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية حيحيي الربابعة



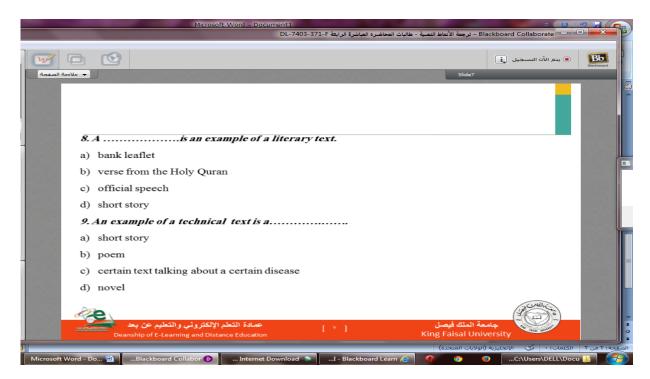
#### Δ-----



6----A

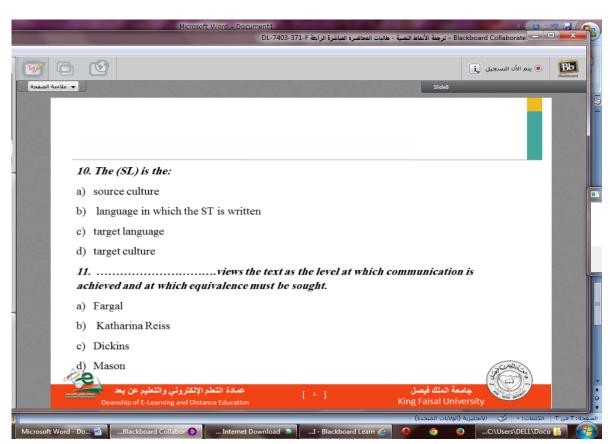
### ١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية حيدي الربابعة

#### 7-----D



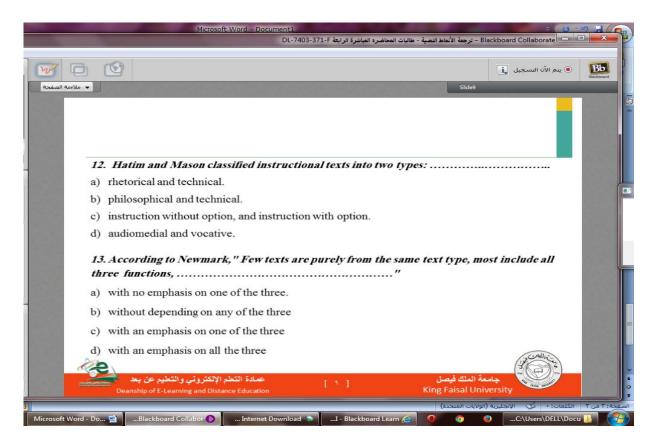
#### 8------

#### 9-----C



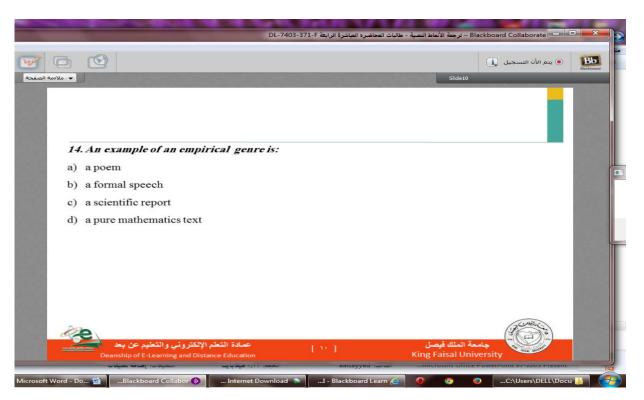
### ١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية حيحيي الربابعة

#### 11-----B



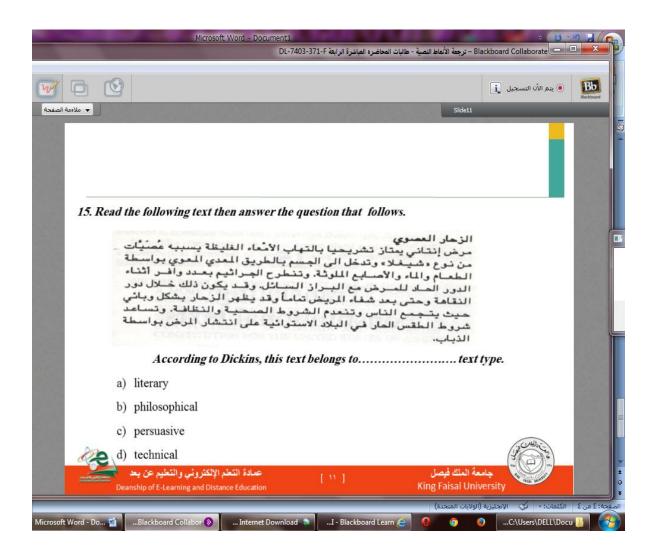
12----C

13----C



#### ٥١ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية حيحيي الربابعة

14-----C



15----D

دعواتكم .....ماحبة همه

بسم الله الرحمن الرحيم	
أسئلة مراجعة الأنماط النصية	
[أسئلة مراجعة - ترجمة الأنماط النصية - يحيى]	

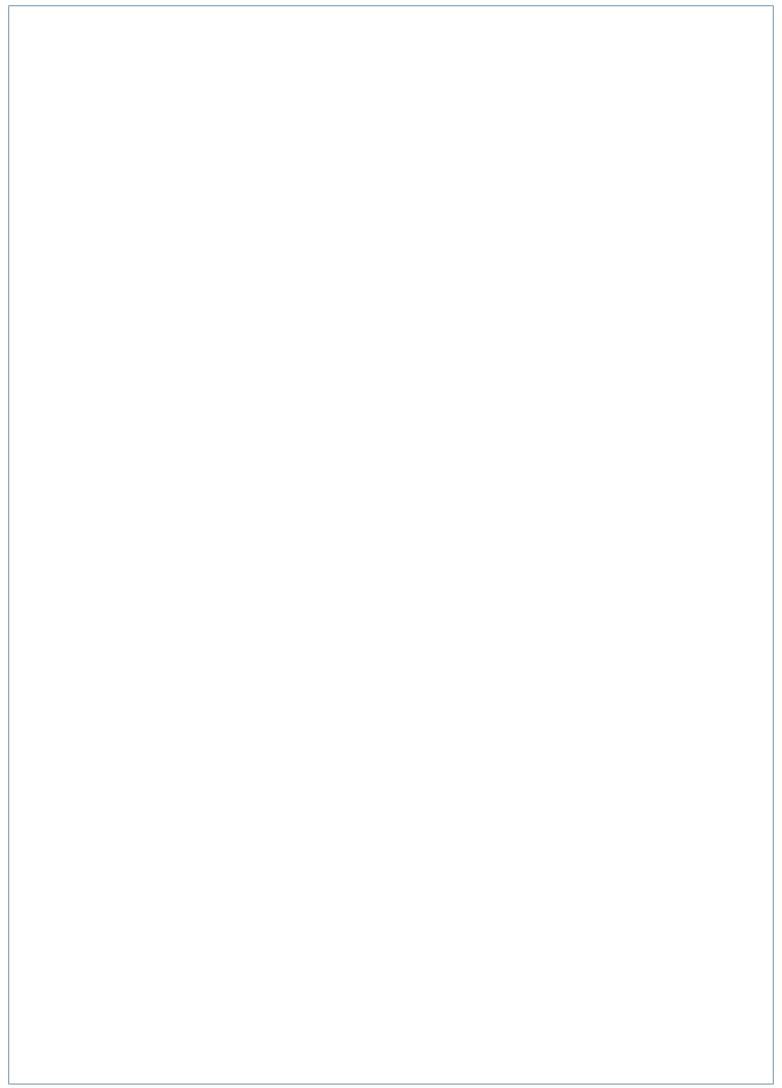
1) A certain language system	has its own features	and norms that peo	ople use to()
with each other			

- communicate
- translator
- 2) You need (.....) who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language
- translator
- communicate
- 3) According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the (......)
- translation
- translator
- 4) SL and TL stand for : (.....) and (.....)
- the language in which the ST is written & The language into which the ST is translated
- translator & translation
- 5) "Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." This is the definition of "....." according to Newmark
- communicate
- translation
- 6) A short story is an example of a
- literary
- technical
- 7) A religious text is like a
- poem
- Quran Surah
- 8) The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a ...... text

- literary 9) A certain text talking about a certain disease is considered as - literary - technical 10) 5. Katharina Reiss views the as the level at which communication is achieved and at which alence must be sought. - word - sentence - text 11) All texts are - different - argumentative 12) We can distinguish between political and medical texts. - True - False 13) Advertisements and scientific papers show similarities - usually - don't - always 14) The first step to suitably translate a text is to - determine the long and short sentences - identify the text type 15) Hatim and Mason classified text types according to their - rhetorical purposes - length of paragraphs 16) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is - argumentative - appellative

- technical

<ul><li>17) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is</li><li>expressive</li><li>vocative</li></ul>
18) The core of an expressive text type is  - the writer  - the topic
<ul><li>19) According to Reiss, in an informative text type the</li></ul>
20) According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is - logical - communicative
21) Poetry, fiction and drama are part ofgenre - literary - persuasive
22) With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.  - not free - all mentioned
23) ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر is above sentence given the for translation best The :  The King of Saudi Arabia said a speech or the Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fits
24) I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers." The best translation for this text is: - أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل العيدالسعيد - أهنئكم بالعيدالسعيد



# المحاضره الأولى (أسئلة مراجعة)

1_ A certain language system has its own feature and norms that people use towith each other
1- communicate
2- speake
3- translate
4- product
2_ a person who totally Knows the two languages ( Chinese and Arabic ) to transfer the meaning of this contract
to you
1-speaker
2- translator
3- originator
4- author
3_the originator the text whether it is oral or written
1-speaker
2- translator
3-writer
<u>4- author</u>
4_According to
- the term "translation" can refer to :
- the general subject field
- the product ( the text that gad been translation)
- the process ( the act of producing the translation)
<u>1-munday</u>
2-Newmark
3-Brislin
4-Farghal
5_According to:
"Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text".
1-munday
2-Newmark
3-Brislin
4-Farghal
6_According to
translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to
another (target)
1-munday

2-Newmark
3-Brislin
4–Farghal
7_According to
Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.
1-munday
2-Newmark
3-Brislin
4–Farghal
8_All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words:
1-text& language
<u>2-Transfer&amp;meaning</u>
3-product&process
9_SL stand for :
1- The language into which the ST is translated.
2- the language in which the ST is written.
3- The text which is a translation of the ST.
4- the text requiring translation.
10_TL stand for :
1- The language into which the ST is translated.
2– the language in which the ST is written.
3- The text which is a translation of the ST.
5- the text requiring translation
11_TT stand for :
1- The language into which the ST is translated.
2– the language in which the ST is written.
3- The text which is a translation of the ST.
4- the text requiring translation.
12_ST stand for :
1- The language into which the ST is translated.
2– the language in which the ST is written.
3- The text which is a translation of the ST.
4- the text requiring translation.
13- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the
1-Text

<u>2-translation</u>
3-definition
4-Communication
1.4 In translation Cl. refers to
14_In translation,SL refers to:
1 – Two languages 2 – Transfer of language
3- Target language
4- Source language
- Course language
15_In translation,TL refers to:
1 – Two languages
2- Transfer of language
3- Target language
4- Source language
المحاضره الثانيه (أسئلة مراجعة)
Choose the right answer:
1_A short story is an example of atext.
1. religious
2. literary
3. technical
4. Political
2_A religious text is like a
1- Quran Surah
2- poem
3- short story
4- official speech
3_The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a
text
1. religious
2. literary
3. technical
4. political
4_A certain text talking about a certain disease is considered as text.
1. religious
2. literary
3. technical

4. political
5_ Katharina Reiss views theas the level at which communication is achieved and at which
equivalence must be sought.
1- word
2- sentence
3- text
4—phrase
6_A novel is an example of atext
1-religious
<u>2-literary</u>
3-technical
4-informative
7_thesis abstract is an example of atext
1-religious
2-literary
3-technical
4-academic
8_describing a certain disease is an example of atext
1-religious
2-literary
3-technical
4-academic
المحاضرة الثالثة (أسئلة مراجعة)
- Choose the right answer:
1_All texts are
1 - different
2- the same
3- argumentative
4- informative

2\_We can distinguish between political and medical texts

1-True
2- False
3-always

4-All the above

3_Identifying the text type is:
1-the definition of translation
2-the last step of translation
3- the first step of translation
4-the title of translation
4_The first step to suitably translate a text is to :
1 – determine the long and short sentences
2- identify the text type
3- recognize the title
5_Hatim and Mason classified text types according to their
1 - rhetorical purposes
2- length of paragraphs
3- language functions
4- All the above
6_Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is
1 - Argumentative
2- Expositive
3- instruction-based.
4- All the above
7_Instruction without option includes texts such as
<u>1– laws.</u>
2- Advertisement
8_Instruction with option includes texts such as
1- laws.
2- Advertisement
9_Newmark depends on functions of language to deal with text types
1- Buhler's
2- Basil Hatim
3- Ian Mason
4- Katharina Riess
10_According to Buhler, there are three language functions:
1- Expressive
2- Informative
3- Vocative
4- All the above

11_According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative statements,
autobiography, essays and personal correspondence are text types which are:
1 - expressive
2- vocative
3- informative
4- argumentative
$12\_$ According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific paper or agenda of
a meeting are text types which are:
1- expressive
2- vocative
3- informative
4-argumentative
$13\_$ According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive writing and
advertisements are text types which is:
1 - expressive
2- vocative
3- informative
4-argumentative
14_The core of an expressive text type is:
1-the topic
2-the readership
3- the writer
4- the translator
15_The core of an Informative text type is:
1-the topic
2-the readership
3- the writer
4- the translator
16_The core of Vocative text type is:
1-the topic
2-the readership
3-the writer
4-the translator
17_Katherina Reiss classified text types as follows:
1-Informative& Expressive
2-Operative& Audiomedial

~	\/ <sub>-</sub>		4:
. 1	- v c	ca	LIVE

## 4-Both 1&2

## المحاضرة الرابعة (أسئلة مراجعة)

1. According to Reiss, in an informative text type theis the main focus of the communication.
a) dimension
b) content
c) communication
d) text type
2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is
a) logical
b) theoretical
c) communicative
d) numerical
3- According to Reiss, in an Expressive the author uses thedimension of language
a) Aesthetic
b) Logical
c) Dialogic
d) Numerical
4- According to Reiss, in an OperativeThe form of language is
a) Aesthetic
b) Logical
c) Dialogic
d) Numerical
5 such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three
functions with visual images, music, etc.
a) Operative
b) Expressive
c) Audiomedial texts
d) Informative
6- the reference work is the text variety which is the most fully
a) informative text type
b) operative text type
c) expressive, form-focused type
d) hybrid of types

14- The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The
translation should be in, without redundancy and with the use of explicitation when required.
a) plain prose
b) identifying method
c) adaptive method
d) supplementary method
15- The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation
should use the, with the translator adopting the standpoint of the ST author.
a) plain prose
b) identifying method
c) adaptive method
d) supplementary method
16- The TT of an operative text should produce the desired response in the target text receiver. The translation
should employ thecreating an equivalent effect among TT readers.
a) plain prose
b) identifying method
c) adaptive method
d) supplementary method
17- Audio-medial texts require what Reiss calls the, supplementing written words with visual
images and music.
a) plain prose
b) identifying method
c) adaptive method
d) supplementary method
المحاضرة الخامسة (أسئلة مراجعة)
1-The term "text type" is often used in a similar sense of
a) genre.
b) Feature
c) Literary
d) Category
2-Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term "genre" instead of
a) text type
b) Feature
c) Literary
d) Category

<ul> <li>3- Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre":</li> <li>a) Literary</li> <li>b) Religious</li> <li>c) Philosophical</li> <li>d) Empirical</li> <li>e) Persuasive</li> <li>f) all the bove</li> </ul> 4- these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside
a) Literary Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
5- these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.
a) Literary Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
6- These texts have a "world" of ideas.
a) Literary Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
7- These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.
a) Literary Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
8- These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an
audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.
a) Persuasive Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
9- Poetry, fiction and drama are part ofgenre.
a) religious
b) empirical

c) literary
d) persuasive
$10 ext{-}$ With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter
but to be merely instrumental in exploring it.
a) totally free
b) partially free
c) not free
d) all mentioned
11is the best example of philosophical genres.
A) Pure mathematics
B) Scientific
C) Technological
D) Advertisements
12- instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and
editorials, and advertisements, are examples of
a) Persuasive Genres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
13- scientific and technological, are examples of
a) Persuasive Genres b) Policious Conres
b) Religious Genres
c) Philosophical Genres
d) Empirical Genres
ملاحظه في أسئلة المحاضره الثالثه سؤال اجابته غلط
3. Advertisements and scientific papers (don't / always / usually ) show similarities.
( , و , ر , ر , ر , ر , ر , ر , ر , ر , ر
ر ( ( ( ) ) Newmark الن على حسب
Advertisements ( Vocative
scientific papers ( Informative
·

# بسم المله الرحمن الرحيم أسئلة اختبار الأنماط النصية الفصل الثاني 1436 [أسئلة اختبار - الانماط النصية - د/ يحى الربابعة]

1) Read the following line of poetry	then choose the best translation	الله وارض ı	ولكن واسعة ا
	ضاق الفضاء	نزل القضاء	اذا أ

- but at fate's falla.... God's earth is vast the whole of space gives no reprieve. -
  - then let the days betray at every breath: there is no cure can cure man of death.
    - he whose house is touched by doom, heaven and earth will not relieve.
- ومغاربها الارض مشارق في الكرام الاخوة ايها The best translation for the following text is السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
  - .... Dear brothers : peace on you.
  - Dear Brothers all over the world Peace, mercy and blessing of Allah be upon you .... How are you guys.
    - 3) The best translation for the following text is: شيغلا( نوع من عصيات يسببه)
      - This is a cause of Shighella
      - Shighella type is dangerous
      - It is caused by bacilli of genus Shighella -
- 4) According to newmark, serious imaginative literature is a text type which is
- expressive
- vocative
- audiomedial
- 5) People communicate with each other by using
- resources
- running
- languages
- 6) The short form (ST) stands for:
- .... source text
- translation
- source culture
- 7) Complete the definition: Translation is often regarded as a project for .................. From one language to another, according to farghal

8) The of the text whether it is oral or written is the author the buyer
- the translator
- originator
9) According to Jeremy Munday, translation can refer to
- the general subject field
- the text type
- the source language
10) Complete the definition: Dickins defined the TEXT as any assumed to make coherent whole
- stretch of writing and listening
- stretch of speaking only
- stretch of speech or writing
11) Katharina Reiss(1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which
<ul> <li> communication is achieved and at which equivalence must be sought.</li> <li>- difficulty of translation could be noticed.</li> <li>- meaning is hidden</li> </ul>
12) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text, in order to be able to
13) Hatim and Mason classified text type according to their rhetorical purposes Argumentative,and instruction-based - technical - literary - expositive

14) One of the functions of language that Buhler suggest is the
<ul><li>15) Political and medical texts are</li><li>- different in type</li><li>- both religious</li><li>- both literary</li></ul>
16) Identifying the text type is  - the normal step after translating a text  - the first step to suitably translate a text
<ul><li>17) According to Newmark, a technical report is a text type which is</li><li>expressive</li><li>instruction-based</li><li>informative</li></ul>
<ul> <li>18) According to Reiss, the is the main focus of the communication in an informative text type.</li> <li>- dimension</li> <li>- communication</li> <li>- content</li> </ul>
<ul> <li>19) According to Reiss, the electoral speech is mostly</li></ul>
<ul> <li>20) The reader of the text to act in a certain way as Reiss suggest.</li> <li>of the appellative function a the aim</li> <li>the aim of the language</li> <li>the aim of the communication process</li> </ul>
21) Dickins, Harvey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" Literary, religious, philosophical,

22) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence: وفي u> النصر, حدكة جري واسعة عناك حركة جري واسعة النصر, حدث النطاق u> النطاق u> النطاق u>

#### there was a mass of movement of runners -

- in the reality, there was a running movement of a very wide belt

- the dropping, there were runners

23) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence: < u > u > 0 هدوئها في تسبح والازقة فالشوارع < u > 0 الجمعة

- the streets and Azeqqah were swimming in their quietness

- the streets and Azeqqah were noisy

and alleys were floating with their perpetual calmd.... the streets calm -

24) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence: حينئذ يقفون ويحاولن معرفة السبب وطبعا لا يستطيعون, < u>وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي < u> ثم يقترح احدهم الاسراع الخ ....

- and the time then motivates them to walk

- and at that time they begin to walk

then their curiosity got the better of them, and they began to walk -

- 25) ...... is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text
- maximum presence of the translator
- minimum presence of the translator
- any presence of the translator
- 26) An example of philosophical genres is:
- a poem
- a formal speech
- a pure mathematics
  - شماتة فان.. <u>>ذلا قط للاعادي ولاترى<u>> .: the best translation of underlined part is

الاعدا بلاء

Do not bow down before your foes; -

- do not hear any Dhul

28) Strategy: The translator's o	verall plan consisting of	a set of strategic	decisions taken
after an initial reading of the S	T, but		

- after starting detailed translation
- before starting detailed translation

# بسم المله الرحمن الرحيم كويز ترجمة انماط نصيه [أسئلة مراجعة مجهود شخصى - ترجمة انماط نصية]

- 1) Litreral translation method views translation to be a translation of individual words:
- I disagree
- I agree
- Sometimes
- Not sure
- 2) When translating texts ,we can face translation problems attributed to
- Syntactical problems
- Lexical problems
- Stylistic problems
- All the above
- 3) Phases which have fixed forms and special meaning that cannot be know from the direct meaning of their words are called
- Idioms
- Synonyms
- Collocation
- Metaphors
- 4) When the translator goes outside texts and looks for the spirit or the message of the text ,he uses
- Litreral translation method
- Direct translation method
- Free translation method
- All the above
- 5) A unit of translation is any word, or a group of words that can give either a small or a large part of the meaning of a sentence:
- I agree
- I disagree
- Sometimes
- Not sure
- 6) Translating a text is affected by the translator's prior background knowledge,

# - Competence 7) Word which have the same or similar meaning are called: - Collocation - Synonym s - Idioms - Metaphors 8) Two are more words which usually occur/come together in a text are called - Metaphors - Idioms - Synonyms - Collocation 9) Among the important and frequent grammatical problems of Arabic /English translation are: - Translation of verbs (be,do,have) - Translation of tenses - Translation of articales - All the bove 10) One of the stylistic problems that we may have in translation is - Redundancy - Word order - Change of word class - All the bove 11) According to the author of the book, Translation As Problems and Solutions, phonological problems can be attributed to: - Adverbs - Proverbs - Stress - Repetition مع تمنياتي لكم بالنجاح والتوفيق نديم الشوق - ملتقى فيصل ckfu.org Page 2/7

According to reading theory .it is called

- Schema

- Assumption

- Skill

- Rhyme
- Tone
- All the above
13) One major difficulty that we find in Arabic / English translation is in :
- Translating Poetry
- Translating a text
- Translating prose
- All the bove
14) Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent
textual material in another language, according to the definition of:
- Newmark
- Catford
- Brislin
- Mounin
15) Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), according to the definition of: - Newmark
- Catford Mounin
- Mounin
- Brislin
16) The importance of translation is evident in:
- Media
- Politics
- Economics
- All the above
17) In the wake of the events of Sep 11.2001. the language which became so significant in translation in the USA is:
- Arabic
- English
- Spanish
مع تمنياتي لكم بالنجاح والتوفيق ن <mark>ديم الشوق</mark> - ملتق <i>ي</i> فيصل ckfu.org

12) Phonological differences between Arabic and English can be found in :

- Foot

- Brislin - Greenfield - Catford - Mounin 19) Mistranslation can affect our understanding ,belief ,and behavior: - YES - No - Not sure - All the above 20) The main factors which influence translation: - Geographical factors - Social factors - Political factors - Linguistic factors 21) The language components which are important for translating the meaning: - Word and sounds - Grammar - Style - All the above 22) To run through' it means: - To skim - To race - To escape - To walk 23) Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text" The definition points out to translating the means: - a letter - a sentence - a text Page 4/7 مع تمنياتي لكم بالنجاح والتوفيق نديم الشوق - ملتقى فيصل ckfu.org

18) It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an

Arabic translator' This statement was declared by:

- French

24) religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts, These 7 groups of the types of texts were suggested by - Newmark - Brislin - Catford - Mounin 25) The content-focused texts are used for : - expressive function - appeal function - descriptive function - All the above 26) Vannikov conducted a detailed and multidimensional study concerning the typology of specialized texts.It included: - 17 types - 11 types - 20 types - 22 types 27) on the basis of the functional style, specialized texts include - Scientific texts - Technical texts - Official and Legal texts - All the above 28) The Official texts refer to: - Social texts - Academic texts - Management texts - All the above 29) On the basis of manner of expression. We can use: - Narrative texts

- Descriptive texts

Explanatory texts

- a word

- Yes	
- All the above	
31) With respect to manner of communication:	of communication, we have texts for written
- Yes	
- No	
- Not sure	
- All the above	
32) An example of texts relat	ted to the secondary nature of the information:
- Bibliography	
- Boo k	
- Article	
- Dissertation	
33) On the basis Stylistic fear poor/not colorful text:	tures, the text can be described as rich/colorful text or
- Not sure	
- No	
- Yes	
- All the above	
34) Among the types of texts	s used to share the message of Islam with others are:
- Social texts	
- Religious texts	
- Geographical texts	
- Political texts	
35) The text "god" can be int backgrounds of people:	terpreted differently based on the religious and cultural
- Yes	
- No	
Page 6/7	مع تمنياتي لكم بالنجاح والتوفيق ن <mark>ديم الشوق</mark> - ملتقى فيصل ckfu.org

30) on the basis of logical content of text, we can use conclusion :

- All the above

- No

- Not sure

- Not sure - All the above		

## طبعًا سارقها من مشاركة كارزما > لا أحد يعلم هع

in the name of allâh, the most beneficent, the most merciful

say (o muhammad (peace be upon him)): "he is allâh, (the) one

### (الله الصمد (2

allâh-us-samad (the self-sufficient master, whom all creatures need, he neither eats nor drinks)

### (لم يلد ولم يولد(3

he begets not, nor was he begotten. (3

and there is none co-equal or comparable unto him."(4

## **Homework 1**

another language in the way that the author intended
the text is the
a) reader
b) <u>translator</u>
c) dynamics
d) translation
2. According to James Dickins, a text is any given
stretch of assumed to make a
coherent whole.
a) speech or writing
b) living.
c) speech only
d) writing only
3. The text requiring translation is the
a) TL
b) TT
c) SL
d) <u>ST</u>

1. The person who renders the meaning of a text into

#### **Homework 2**

1-A novel is an example of a -----text

-religious

-literary

-technical

-informative

2-Katharina Reiss views the -----as the level at which communication is achieved and and at which equivalence must be sought

-text

-word

-sentence

-phrase

3-Identifying the text type is:

-the definition of translation

-the last step of translation

- the first step of translation

- the title of translation

#### **Homework 3**

1- Hatim and Mason classified text types according to their

rhetorical purposes

2- According to Newmark, the core of an informative text type is:
the topic

3- such as films and visual and spoken advertisements
which supplement
the other three functions with visual images, music,
etc. As suggested by Reiss
Audiomedial texts

4-Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by Basil Hatim and Ian Mason